

元照英美法词典

(缩印版)

THE COMPACT
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
ANGLO-AMERICAN LAW



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

元照英美法词典

(缩印版)

收录及注释五万余词条，
包含词、词组的一般法律用法，并附图表三十幅、历史文献八件

薛波/主编

潘汉典/总审订

编纂人员协力



北京大学出版社

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

元照英法美词典(缩印版)/薛波主编,潘汉典总审订.一北京:北京大学出版社,2013.10

ISBN 978-7-301-22845-6

I. ①元… II. ①薛…②潘… III. 法律体系—西方国家—词典 IV. D904.3-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第158088号

©2013年,美国元照出版有限责任公司版权所有

本书所有内容(包含文字、图形、设计)均系著作权所有,未经本公司事前书面授权,不得以任何方式(包括储存于资料库或任何存取系统内)作全部或局部之翻印、仿制或转载。若有上述情事发生,依法追究。

简体中文版缩印版由美国元照出版有限责任公司授权北京大学出版社有限公司出版发行。

著作权合同登记号 图字:01-2013-6885

读者需进一步帮助的渠道

通信地址:北京市海淀区西土城路25号词典室(100088)

电子邮件:lawterms@ask.com

图文传真:86 10 6222 8852

出版发行:北京大学出版社

经销:新华书店

开本:880×1230毫米 1/32

版本:2003年5月第1版

2013年10月缩印版

地址:北京市海淀区成府路205号(100871)

电子信箱:yandayuanzhao@163.com

电话:邮购部 86 10 62752015

编辑部 86 10 62117788

编辑:陆建华

印刷:南京爱迪印刷有限公司

印张:46 字数:4668千

印次:2013年10月缩印版南京第1次印刷

2013年10月南京总第6次印刷

网址:www.pup.cn

发行部 86 10 62750672

出版部 86 10 62754962

书号:ISBN 978-7-301-22845-6 / D·3375

定价:168.00元

编纂人员表

EDITORIAL TEAM

学术顾问

Academic Advisers

倪征璠 法官 (1906 – 2003)

东吴大学法学士; 美国斯坦福大学法学博士

Ni Zhengyu

LL. B., 1928, Soochow University; J. D., 1929, Stanford University; former Judge of International Court of Justice

姚启圣 教授

东吴大学法学士; 美国密歇根大学法学硕士、博士

Arthur C. Y. Yao

LL. B., 1928, Soochow University; LL. M., 1929, J. S. D., 1930, University of Michigan; Professor of Law

卢峻 教授 (1909 – 2000)

复旦大学文学士、硕士; 东吴大学法学士; 美国哈佛大学法学博士

Jeffery Y. Lu

B. A., M. A., Fudan University; LL. B., 1930, Soochow University; J. S. D., 1933, Harvard University; Professor of Law

朱奇武 教授 (1916 – 1995)

燕京大学文学士; 中央大学法学硕士; 英国牛津大学哲学博士

Zhu Qiwu

B. A., 1941, Yenching University; LL. M., 1946, National Central University; Ph. D. in Law, 1950, Oxford University; Professor of Law

王名扬 教授

武汉大学法学士; 中央大学法学硕士; 法国巴黎大学法学博士

Wang Mingyang

LL. B., 1940, National Wuhan University; LL. M., 1943, National Central University; Docteur en Droit, 1953, Université de Paris; Professor of Law

杨铁樵 博士

东吴大学 (1946 – 1949); 英国伦敦大学 (荣誉) 法学士; 香港大学荣誉文学博士; 香港中文大学、香港理工大学荣誉法学博士

Sir T. L. Yang

Soochow University, 1946 – 1949; LL. B. (London) (Hons), 1953, University College London University; Hon. D. Litt., 1991, HK University; Hon. LL. D., Chinese University of HK, HK Poly. University

乔治·西德爾 教授

美国密歇根大学法律博士

George J. Siedel

J. D., 1971, University of Michigan; Professor of Law

夏伯达 教授

美国加利福尼亚大学伯克利分校法律博士

Robert Sheppard

J. D., 1979, University of California, Berkeley; Professor of Law

审订学者

Revision Specialists

以下列出的字母为学者承担审订的字母或字母段。通审意指无专业区分地全面审订, 专审意指仅对所示专业的审订。

The alphabetic letters listed thereunder are those letters or parts undertaken by the respective revision specialists; Overall Revision (通审) means comprehensive finalization of entries thereof not limited to any one specific subject, where Specialized Revision (专审) refers to subject-specific finalization (as indicated thereof) only.

周 昶 教授 (1908 – 2004)

专审罗马法拉丁文 C, D, H, J

比利时鲁汶天主教大学政治与外交硕士、法学博士

Zhou Nan

LICENCE EN SCIENCES POLITIQUES ET DIPLOMATIQUES, 1931, DOCTEUR EN DROIT, 1934, Université Catholique de Louvain; Professor of Law

蔡 晋 教授 (1910 – 2002)

通审 A

东吴大学法学士

Cai Jin

LL. B., 1933, Soochow University; Professor of Law

许之森 教授

通审 A, C, E, I, P, S, T

东吴大学法学士

Xu Zhisen

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

卢绳祖 教授

通审 U

东吴大学法学士

Lu Shengzu

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

徐开甄 教授 (1916 – 1999)

通审 D, K, S

沪江大学文学士; 东吴大学法学士

Xu Kaishu

B. A., 1938, University of Shanghai; LL. B., 1940, Soochow University; Professor of Law

汤宗舜 教授

通审 C, D, F, I, J

中央大学法学士

Tang Zongshun

LL. B., 1940, National Central University; Professor of Law

陈公绰 教授

通审 W, X, Y, Z

武汉大学法学士

Chen Gongchuo

LL. B., 1941, National Wuhan University; Professor of Law

李俊教授

通审 C, S

美国哈佛大学法学博士; 美国耶鲁大学哲学博士

Li Jun

J. D., Harvard University; Ph. D. in Law, Yale University; Professor of Law

方文长教授

通审 C, S

东吴大学法学士; 美国纽约大学法学博士

Fang Wenchang

LL. B., Soochow University; J. S. D., New York University; Professor of Law

郭念祖教授

通审 C, E, I, L, N

圣约翰大学文学士; 东吴大学法学士

Leo N. T. Kwok

B. A., 1944, St. John's University; LL. B., 1947, Soochow University; Professor of Law and English Linguistics

俞伟奕教授 (1922 - 2004)

通审 F, G, P, R

东吴大学法学士、硕士

Yu Weiyl

LL. B., 1944, LL. M., 1948, Soochow University; Professor of Law

周承文教授

通审 C, L, M, 部分财产法专条

圣约翰大学理学士; 东吴大学法学士

Zhou Chengwen

B. S., 1944, St. John's University; LL. B., 1948, Soochow University; Professor of Law

王毓骅教授

通审 C, D, L, M, S

沪江大学文学士; 东吴大学法学士; 美国印第安纳大学法学博士

Wang Yuhwa

B. A., 1944, University of Shanghai; LL. B., 1946, Soochow University; J. D., 1949, Indiana University; Professor of Law

钟吉鱼教授

通审 J, P, S

东吴大学法学士

Zhong Jiyu

LL. B., 1944, Soochow University; Professor Emeritus of English Linguistics

高文彬教授

通审 A, D, H

东吴大学法学士

Gao Wenbin

LL. B., 1945, Soochow University; Professor of Law

陈忠诚教授

通审 N, O, R, T, V

东吴大学法学士、硕士

Allegiant C. Chen

LL. B., 1947, LL. M., 1949, Soochow University; Professor of Comparative Law

聂昌颐教授

通审 B

东吴大学法学士、硕士

Nie Changyi

LL. B., 1949, LL. M., 1951, Soochow University; Professor of Law

周密教授

专审刑法 B, D, J, L, S, U, V

中原大学

Zhou Mi

1949, Zhongyuan University; Professor of Law

蒋一平教授

通审 I, N, S, U

东吴大学法学士

Jiang Yiping

LL. B., 1950, Soochow University; Professor of English Linguistics

周叶谦教授 (1928 - 2002)

通审 D, H, N, O, V

清华大学文学士

Zhou Yeqian

B. A., 1950, National Tsinghua University; Professor of Law

王以真教授

专审诉讼法 B, C, D, O, R, S

东吴大学法学士; 中国人民大学法学硕士

Wang Yizhen

LL. B., 1951, Soochow University; LL. M., 1953, Renmin University of China; Professor of Law

浦增元教授

通审 Q

东吴大学法学士

Pu Zengyuan

LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

高程德教授

专审商法 A, B

东吴大学法学士; 北京大学经济学硕士

Gao Chengde

LL. B., 1951, Soochow University; M. A. in Economics, 1954, Peking University; Professor of Finance and Economics

施觉怀教授

通审 A

东吴大学法学士

Shi Juehuai

LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

李昌道教授

通审 Da-Delivery

北京政法学院法学士; 中国人民大学法学硕士

Li Changdao

LL. B., 1953, Beijing Institute of Political Science and Law; LL. M., 1956, Renmin University of China; Professor of Law

储槐植教授

专审刑法 D, R, S

北京政法学院法学士

Chu Huaizhi

LL. B., 1955, Beijing Institute of Political Science and Law; Professor of Law

马克庄教授

专审古法 A - D, F, G, H, I, J, M, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

北京大学文学士

Ma Keyao

B. A., 1956, Peking University; Professor of English History

楚建教授

通审 Aa-Ad

中国人民大学法学硕士

Chu Jian
LL.M., 1984, Renmin University of China; Associate Professor of Law
黄 风教授
专审罗马法、拉丁文 A, C, D, L, M, N, O, Q, T
中国政法大学法学硕士
Huang Feng
LL.M., 1986, China University of Political Science and Law; Professor
of Roman Law
朱 勇教授
通审 Hig-Hos
中国政法大学法学博士
Zhu Yong
LL.D., 1987, China University of Political Science and Law; Professor of
Law
方流芳教授
通审 Lia-Lim, Use
中国人民大学法学博士
Fang Liufang
LL.D., 1990, Renmin University of China; Professor of Law
王亚平教授
专审教会法 A, C, D, H, F, G, N, O, P, I, J, S, U, W, X, Y, Z
东北师范大学历史学博士
Wang Yaping
Ph. D. in History, 1993, Northeastern Normal University; Professor of
Canon History
何家弘教授
专审诉讼法 Eo-Ez, Oa-Om
美国西北大学法学博士
He Jiahong
S. J. D., 1993, Northwestern University; Professor of Law
任 进教授
专审宪法 Bia-Bp, Ca, Conv-Cont, Hot-Hz, Fran-Fz, Low-Lz,
Sa-Sc, Sd-Se
中国人民大学法学博士
Ren Jin
LL.D., 1994, Renmin University of China; Professor of Law

专业作者 Specialist Subject Authors

车 雷 法学硕士 Che Lei, LL. M.	陈绪纲 法学博士 Chen Xugang, LL. D.
金海军 法学博士 Jin Haijun, LL. D.	陈戎女 文学博士 Chen Rongnü, D. Lit.
李红海 法学博士 Li Honghai, LL. D.	阳 平 法学博士 Yang Ping, LL. D.

初始筹划 Project Designers

薛 波 法学硕士 Xue Bo, LL. M.	闫 欣 法学士 Yan Xin, LL. B.
牛凤国 法学硕士 Niu Fengguo, LL. M.	宫立云 法学博士 Gong Liyun, LL. D.

总审订 General Reviser

潘汉典教授
东吴大学法学士、硕士
Pan Handian
LL. B., 1944, LL. M., 1948, Soochow University; Professor of Comparative
Law; Inaugurating Director, the Institute of Comparative Law,
CUPSL

境外咨询 Overseas Counselors

安德鲁·辛格律师
英国利兹大学法学士
Andrew A. Singh
LL. B., University of Leeds; Attorney
亚当·博布罗律师
美国华盛顿大学法律博士
Adam Bobrow
J. D., Washington University; Attorney
华金·马蒂亚斯律师
美国东北大学法律博士
Joaquin F. Matias
J. D., Northeastern University; Attorney

主编 Chief Editor

薛 波法学硕士, 中国政法大学
Xue Bo, LL. M., China University of Political Science and Law

协编 Assistant Editor

闫 欣法学士, 西南政法学院
Yan Xin, LL. B., Southwestern Institute of Political Science and Law

温小洁 法学博士 Wen Xiaojie, LL. D.	吴 勇 法学硕士 Wu Yong, LL. M.
牛光军 法学博士 Niu Guangjun, LL. D.	杨伟东 法学博士 Yang Weidong, LL. D.

初期供稿

Initial Contributors

- 胡雪梅 法学硕士
Aa-Administriv
Hu Xuemei, LL. M.
牛凤国 法学硕士
Adiminsitriw-Adv
Niu Fengguo, LL. M.
张文镇 法学士、教授
Ae-Ai
Zhang Wenzhen, LL. B., Prof.
于绪刚 法学博士
Aj-An
Yu Xugang, LL. D.
刘丽红 法学硕士
Aj-An
Liu Lihong, LL. M.
张美常 法学士、副教授
Ao-Az
Zhang Meichang, LL. B., Associate Prof.
白萍 法律硕士
Ba-Bh
Bai Ping, LL. M.
丛青茹 法学硕士
Bia-Bp
Cong Qingru, LL. M.
石金兰 法律硕士
Br-Bz
Shi Jinlan, LL. M.
陈钢 法学硕士
Ca
Chen Gang, LL. M.
郭振光 法学硕士
Civil-Civil f
Guo Zhengguang, LL. M.
陈立如 法学硕士
Civil-Civil f
Chen Liru, LL. M.
田士永 法学博士、副教授
Civil law-Collateral, Fa-Fit,
Ha-Hig, Inp-Interest
Tian Shiyong, LL. D., Associate Prof.
付忠 法学博士生
Ch
Fu Zhong, LL. D. Candidate
夏松 法学硕士
Collatio-Compl
Xia Song, LL. M.
薛京梅 法学硕士
Comp-Conter
Xue Jingmei, LL. M.
- 马文胜 法学士
Comp-Conter
Ma Wensheng, LL. B.
舒国法 法学硕士、教授
Conter-Conver
Shu Guoying, LL. M., Prof.
黄振中 法学博士
Conversion-Cz
Huang Zhenzhong, LL. D.
袁亮 法学硕士
Da-Delivery
Yuan Liang, LL. M.
姚德年 法学硕士
Del-Despotic
Yao Denian, LL. M.
徐志秋 神学博士
Despotic-Direct
Xu Zhiqiu, D. T.
刘星红 法学博士、副教授
Direct-Divisional
Liu Xinghong, LL. D., Associate Prof.
班文战 法学硕士、教授
Divisional Court-Dz
Ban Wenzhan, LL. M., Prof.
车雷 法学硕士
E
Che Lei, LL. M.
黄富 法学硕士
Fix-Fran, Hih-Hos, Interest-Iz
Huang Fu, LL. M.
高富平 法学博士、副教授
Franc-Fz
Gao Fuping, LL. D., Associate Prof.
刘全英 法学士
G
Liu Quanying, LL. B.
吴求真 法学士
G
Wu Quizhen, LL. B.
张清 法律硕士、副教授
Hot-Hz, Lina-Lov
Zhang Qing, LL. M., Associate Prof.
林萍 文学士、法学士、副教授
la-lm
Lin Ping, B. A., LL. B., Associate Prof.
- 马静 法律硕士、副教授
In-Inf, La-Li
Ma Jing, LL. M., Associate Prof.
孙孟新 法学士
Ing-Ino
Sun Mengxin, LL. B.
叶振宇 法学硕士
Ja-Ju, Low-Lz
Ye Zhenyu, LL. M.
陈一男 法学硕士
Jud-Jz
Chen Yinan, LL. M.
刘泽 文学硕士 (1960 - 1996)
K
Liu Ze, M. A.
李火琼 法学硕士
Lia-Lim
Li Huoqiong, LL. M.
郑静仁 法学硕士、教授
Ma-Mi
Zheng Jingren, LL. M., Prof.
杜莲瑞 文学士、副教授
Ma-Mi
Du Lianrui, B. A., Associate Prof.
殷兆良 法学博士、副教授
Mj-Mz
Yin Zhaoliang, LL. D., Associate Prof.
陈士渠 法学硕士
Na-Nh
Chen Shiqu, LL. M.
颜九红 法学硕士
Ni-Nz
Yan Jiuhong, LL. M.
蔡杰峰 法学硕士
Oa-Orn
Cai Jiefeng, LL. M.
牛凤国 法学硕士
Ni-Nz, P
Niu Fengguo, LL. M.
周美德 法学士、教授
Q
Zhou Meide, LL. B., Prof.
胡英之 法学博士
Ra-Retab
Hu Yingzhi, LL. D.
李居迁 法学博士、副教授
Retac-Rz
Li Juqian, LL. D., Associate Prof.
- 郑戈 法学博士、副教授
Sa-Sc
Zheng Ge, LL. D., Associate Prof.
王晓娟 法学硕士
Sd-Self
Wang Xiaojuan, LL. M.
张守东 法学硕士、副教授
Self-Sg
Zhang Shoudong, LL. M., Associate Prof.
王建平 法学硕士、副教授
Sh-Sn
Wang Jianping, LL. M., Associate Prof.
王玉梅 法学硕士、副教授
So-Ss
Wang Yumei, LL. D., Associate Prof.
王涌 法学博士、副教授
St
Wang Yong, LL. D., Associate Prof.
李清伟 法学博士、副教授
Su-Sz
Li Qingwei, LL. D., Associate Prof.
苏号朋 法学博士、副教授
T
Su Haopeng, LL. D., Associate Prof.
张智辉 法学博士、教授
V
Zhang Zhihui, LL. D., Prof.
杨勤活 法律硕士、副教授
W, X, Y, Z
Yang Qinhuo, LL. M., Associate Prof.
曹培 法学博士、教授
部分财产法专条
Cao Pei, Ph. D. in Law, Prof.
刘德祥 文学士、副教授
部分缩略语专条
Liu Dexiang, B. A., Associate Prof.
集体完成
Collective
On-Oz, U

贡献作者 Contributing Authors

指工作满六年的专业作者

Specialists in area-specific work for not more than six years

王千华 法学博士 Wang Qianhua, LL.D.	方芳 法学硕士 Fang Fang, M.A. in Economics	张梅 法学硕士 Zhang Mei, LL.M.	董炯 法学博士 Dong Jiong, LL.D.
颜九红 法学硕士 Yan Jiuhong, LL.M.	胡波飞 法学硕士 Hu Bofei, M.A. in Economics	王建勋 法学博士 Wang Jianxun, Ph.D. in Law	陈良刚 法学硕士 Chen Lianggang, LL.M.
刘涛 法学硕士 Liu Tao, LL.M.	蓝洁 法学硕士 Lan Jie, LL.M.	Candidate	李文柱 法学硕士 Li Wenzhu, LL.M.
刘言浩 法学硕士 Liu Yanhao, LL.M.	杨芳 法学硕士 Yang Fang, LL.M.	陶维群 法学博士 Tao Weiqun, LL.D. Candidate	张晓霞 (晋) 法学硕士 Zhang Xiaoxia, LL.M.
刘雪梅 法学硕士 Liu Xuemei, LL.M.	尹可平 法学硕士 Yin Keping, LL.M.	柯岚 法学硕士 Ke Lan, LL.M.	田士永 法学博士 Tian Shiyong, LL.D.
田妮 法学硕士 Tian Ni, LL.M.	王文华 法学博士 Wang Wenhua, LL.D.	罗晓军 法学博士 Luo Xiaojun, LL.D. Candidate	

校对演读 Proofreaders and Learner Corpus

张江涛 法学硕士 Zhang Jiangtao, LL.M.	杨彩霞 法学硕士 Yang Caixia, LL.M.	张华平 法学硕士生 Zhang Huaping, LL.M.	陈艳梅 法学硕士生 Chen Yanmei, LL.M.
尹德永 法学博士 Yin Deyong, LL.D. Candidate	金振韵 法学硕士 Jin Zhenbao, LL.M.	Candidate	Candidate
冯薇 法学硕士 Feng Wei, LL.M.	韩健 法学硕士 Han Jian, LL.M.	韩冬梅 法学硕士生 Han Dongmei, LL.M.	吴晓丹 法学硕士生 Wu Xiaodan, LL.M.
赵晖 法学硕士 Zhao Hui, LL.M.	冯玥 法学硕士生 Feng Yue, LL.M. Candidate	Candidate	Candidate
		栗娜 法学硕士生 Li Nana, LL.M. Candidate	

初期核稿 Initial Checkers

罗典荣 教授 Luo Dianrong, Prof.	陈兴良 教授 Chen Xingliang, Prof.	曾尔恕 教授 Zeng Ershu, Prof.	李洪积 法律博士 Li Hongji, J.D.
陈庆柏 教授 Chen Qingbai, Prof.	周振想 教授 Zhou Zhenxiang, Prof.	秦晓程 副教授 Qin Xiaocheng, Associate Prof.	高宽众 法学硕士 Gao Kuanzhong, LL.M.
米健 教授 Mi Jian, Prof.	张丽英 教授 Zhang Liying, Prof.	于安 教授 Yu An, Prof.	高鸿钧 教授 Gao Hongjun, Prof.
王卫国 教授 Wang Weiguo, Prof.	姜明安 教授 Jiang Ming'an, Prof.	黄亦川 法律博士 Huang Yichuan, J.D.	徐炳 律师 Xu Bing, Attorney

初期协助 Initial Facilitators

杨秀清 法学博士 Yang Xiuding, LL.D.	刘志军 法学硕士 Liu Zhizhun, LL.M.	李扬 法学硕士 Li Yang, LL.M.	张国山 法学硕士 Zhang Guoshan, LL.M.
蔡金芳 法学博士 Cai Jinfang, LL.D.	江晓帆 法学硕士 Jiang Xiaofan, LL.M.	孙鸥 法学硕士 Sun Ou, LL.M.	潘伟 法学硕士 Pan Wei, LL.M.
齐红 法学博士 Qi Hong, LL.D. Candidate	汪鸿滨 法学硕士 Wang Hongbin, LL.M.	冯晋娟 经济学硕士 Feng Jinjuan, M.A. in Economics	李莉 法学硕士 Li Li, LL.M.
刘智慧 法学博士 Liu Zhihui, LL.D.	陈春勇 法学硕士 Chen Chunyong, LL.M.	陈婧 经济学硕士 Chen Jing, M.A. in Economics	张颖 法学硕士 Zhang Ying, LL.M.
魏存蕊 法学硕士 Wei Cunrui, LL.M.	陈端洪 法学博士 Chen Duanhong, LL.D.	赵克祥 法学硕士 Zhao Kexiang, LL.M.	曾琳燕 法学硕士 Zeng Linyan, LL.M.
李菊霞 法学硕士 Li Juxia, LL.M.	刘林海 历史学博士 Liu Linhai, Ph.D. in History	蔡书墨 法学硕士 Cai Shumo, LL.M.	蔡萍 法学硕士 Cai Ping, LL.M.

杨朝 法学硕士

Yang Zhao, LL.M.

张戟 经济学硕士

Zhang Ji, M.A. in Economics

魏琦 经济学硕士

Wei Qi, M.A. in Economics

王平 法学硕士

Wang Ping, LL.M.

杜颖 法学博士

Du Ying, LL.D.

周宝妹 法学博士

Zhou Baomei, LL.D.

刘素丽 法学硕士

Liu Suli, LL.M.

陈少琼 法学硕士

Chen Shaoqiong, LL.M.

刘加昶 法学硕士

Liu Jiachang, LL.M.

侯红英 法学硕士

Hou Hongying, LL.M.

邢颖 法学博士

Xing Ying, LL.D.

肖琼 法学硕士

Xiao Qiong, LL.M.

闫二宝 法学硕士

Yan Erbao, LL.M.

刘欣 法学硕士

Liu Xin, LL.M.

叶小忠 法学硕士

Ye Xiaozhong, LL.M.

吴伟 法学博士

Wu Wei, LL.D. Candidate

曾赞新 法学硕士

Zeng Zanxin, LL.M.

冉瑞雪 法学硕士

Ran Ruixue, LL.M.

刘远 法学博士

Liu Yuan, LL.D.

赵桥梁 法学硕士

Zhao Qiaoliang, LL.M.

张彤 法学硕士

Zhang Tong, LL.M.

左秀美 法学硕士

Zuo Xiumei, LL.M.

吕艳丽 法学博士

Lü Yanli, LL.D.

姜茹娇 法学硕士

Jiang Rujiao, LL.M.

周磊 法学硕士

Zhou Lei, LL.M.

李伟 法学博士

Li Wei, LL.D.

李锐 法学硕士

Li Rui, LL.M.

高顺萍 法学硕士

Gao Shunping, LL.M.

杨力军 法学硕士

Yang Lijun, LL.M.

李敦勇 法学硕士

Li DunYong, LL.M.

杨开广 法学硕士

Yang Kaiguang, LL.M.

杨蔚莉 法学硕士

Yang Weili, LL.M.

谷静 法学博士

Gu Jing, LL.D.

彭浩 法学硕士

Peng Hao, LL.M.

孙致田 法学硕士

Sun Zhitian, LL.M.

肖英侠 法学硕士

Xiao Yingxia, LL.M.

李万强 法学博士

Li Wanqiang, LL.D.

黄炜 法学硕士

Huang Wei, LL.M.

朱振荣 法学学士

Zhu Zhenrong, LL.B.

刘全德 法学硕士

Liu Quande, LL.M.

冯克菲 法学硕士

Feng Kefei, LL.M.

郭志国 法学硕士

Guo Zhiguo, LL.M.

张晓霞 法学硕士

Zhang Xiaoxia, LL.M.

崔琳琳 法学硕士

Cui Linlin, LL.M.

程洁 法学博士

Cheng Jie, LL.D.

乔占学 法学硕士

Qiao Zhaxue, LL.M.

胡晓丽 法学硕士

Hu Xiaoli, LL.M.

张双根 法学博士

Zhang Shuanggen, LL.D.

黄章任 法学硕士

Huang Zhangren, LL.M.

张岳令 法学硕士

Zhang Yueying, LL.M.

黄慧馨 经济学硕士

Huang Huixin, M.A. in Economics

焦亚妮 法学硕士

Jiao Yanni, LL.M.

雷喜宁 法学硕士

Lei Xinling, LL.M.

李超 法学博士

Li Chao, LL.D.

刘双舟 法学博士

Liu Shuangzhou, LL.D.

乔茜 法学硕士

Qiao Qian, LL.M.

董常青 法学硕士

Dong Changqing, LL.M.

时建中 法学博士

Shi Jianzhong, LL.D.

金自宁 法学硕士

Jin Zining, LL.M.

王雪芳 法学硕士

Wang Xuefang, LL.M.

蒋晨 经济学硕士

Jiang Chen, M.A. in Economics

王树平 法学博士

Wang Shuping, LL.D.

曹冬岩 法学硕士

Cao Dongyan, LL.D.

崔静 法学硕士

Cui Jing, LL.M.

张洁 法学硕士

Zhang Jie, LL.M.

张长红 法学博士

Zhang Changhong, LL.D. Candidate

白厚红 法学硕士

Bai Houhong, LL.M.

吴宗宪 法学硕士

Wu Zongxian, LL.M.

吴牟天 医学博士

Wu Moutian, M.D.

王蓓洁 法学硕士

Wang Beijie

毛翥 法学硕士

Mao He, LL.M.

电子录排

Software and Corpus

王永进

Wang Yongjin

宋守海

Song Shouhai

袁明胜

Yuan Mingsheng

张燕

Zhang Yan

软件排序

Software Coordinator

沈泓 法学硕士

Shen Hong, S.M.

文字誊写

Transcriber

易秋芳 历史学博士

Yi Qiufang, Ph.D. in History Candidate

部分汉语校正

Chinese Language Checkers on Individual Parts

张友谅 教授

Zhang Youliang, B.A.

贾蕴菁 教授

Jia Yunjing, B.A.

廖建新 工学博士

Liao Jianxin, Eng. D.

黄长奇 文学硕士

Huang Changqi, M.A.

倪 序

倪征燠 联合国国际法院前法官

由中外法学者合作编纂的《元照英美法词典》现已付梓,这是中国法律界的一个重要事件。它既是法律专业领域里的一部大型工具书,又是中西文化之间的一次交流。

所谓英美法,不仅是指英美两国的法律,而且也包括所有其他英语系国家的法律。这些国家的法制基于历史原因,或则渊源于英美法制,或则后来采用英美法。旧中国从19世纪中叶起,迫于清政府与列强所订的不平等条约,实行丧权辱国的“领事裁判权”,英美法一度成为适用于在华外国人,或者中外人士间纠纷的法律。直至抗日战争晚期,在中国实行了百年的领事裁判权才被宣告撤销。

英美法,亦称普通法或判例法,因为法官断案,不采用成文法或法典,而根据法院既往的判例。庭审时,主要是由双方律师向当事人、证人发问,法官作最终裁判。因此,不论在实体法还是在程序法方面,英美法与一般采用法典条文和纠问制度的其他国家法制有显著不同。

昔年在上海开设的东吴大学法学院教授英美法,所授课程和美国各大学法学院大致相同。当时东吴法学院的毕业生多在上海等地做律师,办理“华洋案件”。天津的北洋大学(今天津大学)和北京大学亦曾讲授个别的英美法课程或英美法总论。故英美法在中国并不陌生,而也有过一段相当长的实践时期。

时移世易,今日中国已屹立于世界,英美法之为用与旧日大异其趣。尤自1979年以来,中国参与的国际交往日益频繁,合作与交涉共存。为此,必须善于掌握“知己知彼”的规律,而且按照普遍接受的国际私法的法律适用规范,在某些条件下也须适用交涉对方的法律。在现代国际生活中,须通晓英美法知识,无待烦言。但要理会英美法的实质和适用,则又离不开其词汇这个锁钥。

我还要指出的是,这部作品的编纂有着一番独特而曲折的经过。中国政法大学的比较法教授潘汉典和薛波硕士联合几位学者锲而不舍,殚精竭虑,组织各大学法学院教授学者,乃至港台和海外专家,补阙拾遗,经年不辍。他们为此一事业付出了极大的辛劳。

此外,仰赖海外机构和国内社会人士出资匡济,使中国第一部以释义为特征的英美法词典的诞生成为现实。最后,对词典的出版表示真诚的祝贺。

PREFACE

by Ni Zhengyu, former Judge of International Court of Justice

The appearance of the English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law, compiled jointly by Chinese and foreign specialists in law, is an important event of Chinese legal profession. It is not only a comprehensive law dictionary, but also another step forward in the cultural exchanges between China and the West.

Anglo-American law refers not only to the law of Great Britain and the United States; it also includes the laws of all other English-speaking countries. This is because, for historical reasons, their legal systems originated in the Anglo-American legal system or later, adopted it. In the mid-19th century, China was forced to adopt the humiliating “consular jurisdiction” after the government of the Qing Dynasty signed unequal treaties with the imperialist powers. Thus, Anglo-American law was for a time applicable to foreigners in China and also in disputes between foreigners and Chinese citizens. Consular jurisdiction had been in force in China for about 100 years before

it was declared abolished near the end of the War of Resistance Against Japan.

Anglo-American law is also known as common law or case law. Under this system, cases are judged according to precedents, not according to written law or codes. During a trial, it is mainly the attorneys representing both parties who are to question the parties concerned and witness(es), and the judge makes the final ruling. So, with respect to either substantive or procedural law, Anglo-American law is markedly different from the legal system of those countries that generally employ codes and the inquisitorial system.

The Anglo-American law courses taught at the Comparative Law School of China (the former Soochow Law School) in Shanghai in the old days were not much different from those offered in the law schools of the American universities. Many law graduates from Soochow University at that time became lawyers in Shanghai and some other cities, handling cases involving Chinese citizens and foreigners. A few courses on Anglo-American law or its general principles were also given at Peiyang University (today's Tianjin University) and Peking University at that time. So, Anglo-American law is not something new in China, having been practiced for quite a long time here.

The times have changed, and with China rising to prominence in the world the application of Anglo-American law is now vastly different from the old days. In particular, since 1979, China has become an ever more active participant in international exchanges, which entails cooperation as well as negotiation. For this purpose, we must understand ourselves as well as others. When it comes to the application of private international law, a commonly accepted practice is that, in certain circumstances, the law of the counterpart to the negotiation should be adopted. Therefore, it is clear that in today's international life, a lucid understanding of Anglo-American law is a necessity. And to understand the essence and application of Anglo-American law, we must first understand its vocabulary.

The compilation of this dictionary was a unique and tortuous process. Pan Handian, a professor of comparative law, and Xue Bo, a master of laws at the China University of Political Science and Law, together with several other scholars, went to great pains to organize professors and scholars from the law schools of universities all over China, including those from Hong Kong, Taiwan and overseas, to actively get involved in the project.

In addition, this English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law could not have been published without generous financial support from overseas institutions as well as individuals in China. Finally, I would like to extend my sincere congratulations on its publication.

PREFACE

by Professor Arthur C. Y. Yao, St. Mary's University, U. S. A.

The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law has been prepared with the conviction that it will meet the growing demand for a translation that will help lighten the task of learning Anglo-American law. The editors have used every effort to adhere as closely as possible to the original languages, English and Latin, and to make the translation in a readable style according to current Chinese usage.

With the influx of the advancement of scientific inventions, the development of the means of communication and the growth of international trade, disputes and misunderstandings will greatly increase in number and demand for knowledge of foreign law will also increase.

This dictionary is now sent forth in the hope that all who use it will find it an indispensable helpmate.

姚 序

姚启型 美国圣玛丽大学教授

《元照英美法词典》编纂有年,深信这部词典将能满足不断增长的翻译需要,这一成果无疑能减轻学习英美法过程中的艰难困苦。编者竭尽所能贴近原文,即英文和拉丁文的原意,并且根据当代汉语的用法来译述,以期提供易懂的文体。

随着科学发明创造的涌进、通讯手段的发展以及国际贸易的增长,争端和误解为数势将大大增加,了解外国法的需要亦随之大为增多。

本词典的刊行希望能成为所有的使用者不可或缺的良伴。

卢 序

卢峻 上海社会科学院教授

霍姆斯大法官曾言：“法律的生命不在于逻辑，而在于经验。”倘若这一论断是真实的，那么，对过去的经验、对他人的经验的学习无疑包含更大的价值。发端于中世纪英格兰的习惯法经历几个世纪的风雨变迁，演变成了如今洋洋大观的英美普通法系。

中国自清末沈家本以降，以东洋日本为跳板与榜样，在法律制度方面借鉴与学习西洋的基本上是欧陆罗马法系的概念与学理。现代汉语中许多法律用语，在早期曾直接借用日本人的汉字译文，历经百年的沉淀，这套法律词汇已成为我们分析法律概念，进行学理探讨的基本语言工具，我们对它的历史源头已淡忘而浑然不觉。当我们用这一套法律词汇来翻译英美普通法系的东西时，它的历史源头就鲜明地显现出来。欧陆罗马法系与英美普通法系在概念与学理上迥然不同，两者之间在很多方面找不到精确的对译文。比如，英美地产法，尤其是英格兰地产法中的许多内容，无法用欧陆罗马法系里的“物权法”的概念阐释，如“freehold estate”、“copyhold estate”、“fee simple absolute”等。英美合同法中的“consideration”也是常被人提到的例子。普通法与衡平法进而与制定法的二分亦是欧陆罗马法系所没有的。司法救济优先的观念所导致的诉权及司法技术的丰富与错综复杂局面对翻译提出了挑战。凡此种种，毋需一一列举。对全面的、大型的英美法词典的编修者而言，这些都构成了实实在在的障碍和困难，完全无法取巧回避。这部词典历经多年方玉成其事也正说明了此种工作的艰巨。我在耄耋之年看到首部此类词典问世，欣喜之余，乐为之序。

PREFACE

by Professor Lu Jun, Shanghai Academy of Social Sciences

“The life of law,” said Justice Holmes, “has not been logic: it has been experience.” If that comment is true, it would undoubtedly be more than worthwhile to learn from past experience, including the experience of others. Originating in the Middle Ages, the customary law of England has, through centuries of thick and thin, developed into the impressive corpus of Anglo-American common law system of today.

Ever since the time of Shen Jiaben at the end of the Qing Dynasty (1644 – 1911), what China has learned and introduced from the west with respect to the legal system are basically, with Japan as bridge and model, the concepts and theories of the Roman law system of continental Europe. Many of the legal terms now used in the Chinese language were directly borrowed at the early stage from Japanese translations using Chinese characters. A hundred years later, such legal terminology has become our ordinary working language when analyzing legal concepts and discussing legal theories, its historical origin having faded from memory. However, when one comes to use this legal terminology to translate matters of Anglo-American common law system, its historical origin spontaneously reappears. That is because the Roman law system of continental Europe and the Anglo-American common law system are utterly different in concepts and theories. In many instances, there are no exactly corresponding terms that may be used in reciprocal translations. For example, many terms in the Anglo-American law of real property, and especially those in the English law, such as “freehold estate”, “copyhold estate” and “fee simple absolute” cannot be ex-

pounded with the concept in the Roman law of "real right". The term "consideration" used in Anglo-American contract law is another commonly cited example. From common law to the law of equity and then to statutory law, this dichotomy of Anglo-American common law system is also not found in the Roman law system. The multifarious and complex aspects involved in procedural rights and judicial technique brought about by the concept of prioritization of judicial remedy pose further challenges to legal translation. There are too many examples of this kind to be cited one by one. Suffice it to say that they have caused great difficulties for and handicaps to the editors of a comprehensive Anglo-American law dictionary, and there is no way to avoid them. This is also the reason why it has taken so many years to complete the compilation of this dictionary. I am pleased at my advanced age to witness the first publication of such a dictionary and it is a privilege for me to write this preface for it.

PREFACE

by Sir T. L. Yang, former Chief Justice of Hong Kong; Barrister-at-Law of England

The timely publication of this monumental work is to be celebrated by all students, both Chinese and foreign, of Chinese Law. In the past twenty-four years, China has worked hard at developing the nation's legal and judicial systems. In so doing, China has made in-depth researches into laws of different legal systems, principally the Common Law. The results of their endeavours have been encouraging and commendable.

It therefore gives me great pleasure in congratulating the Sponsors, Supporters and my fellow members on the Editorial Team, without whom the launching of this Dictionary would not have been possible.

To each and everyone of them I extend my deepest respects.

杨 序

杨铁樑 香港最高法院前首席大法官, 英格兰出庭律师

此鸿篇巨构之作, 应时代之需求问世, 定将使中国与四海治中国法之学人额首称庆。盖近廿四年间, 中国全力发展国家的法律与司法制度。与此相应, 中国遂开展深入研究各不同法系的法律, 尤其普通法。其努力的成果殊令人鼓舞, 应予颂扬。

有鉴于此, 余欣然恭贺此词典的主办者、赞助者及编纂组同仁。舍诸君竭力以赴, 此词典曷克问世哉。

为此, 不吝谨向上述诸君致以衷心敬意。

PREFACE

by Professor George J. Siedel, the University of Michigan, U. S. A.

CROSS-CULTURAL LEXICOGRAPHY AND THE LAW

The compilation of a dictionary is inevitably a challenging process. The creation of a legal dictionary is especially daunting because law, as the instrument that allows civilized society to exist, touches every aspect of life. As the late A. Bartlett Giamatti observed when he served as President of Yale University, law "is a vast body of knowledge, compounded of historical materials, modes of textual analysis and various philosophical concerns. It is a formal inquiry into our behavior and ideals that proceeds essentially through language."

The compilation of a comprehensive dictionary like *The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law* represents the ultimate lexicographic challenge because legal terminology, even within one culture, frequently does not have a precise and clear meaning. The attempt to define legal terminology in the language of another culture, with different historical and social traditions, requires unusual resolve and patience. However, the benefits from this effort are significant:

1. By offering an opportunity for increased understanding of the law in China and the United States, this dictionary will enable continuing development of strong and fair legal institutions.
2. The dictionary will provide a foundation for closer ties between the legal profession in China and the United States. For example, it is likely that the dictionary will be an essential tool in the comparative law training of lawyers in both nations, similar to the traditional use of *Black's Law Dictionary* in legal training in the United States.
3. The dictionary will be an especially valuable reference for legal scholars and in all likelihood will provide the impetus for translations of legal works.
4. Because the legal infrastructure is a critical element in the development of business institutions and a stable economy, the above benefits will solidify business relations between the United States and China. The relationship between these two great nations is increasingly important in the global economy.

These benefits led a team of my colleagues at the University of Michigan Business School (Professors George D. Cameron, Lynda J. Oswald and Cindy A. Schipani) and me to join with researchers in the United Kingdom in providing assistance to the scholars in China who have worked diligently on the dictionary for many years. We are deeply grateful to the individuals, law firms and other organizations, such as the British Council and the Ford Foundation, that provided funds for this project. We especially appreciate the support of two organizations that provided funding that enabled completion of the dictionary: (1) The William Davidson Institute at The University of Michigan Business School, the world's leading center of expertise on business in emerging economies, and (2) the U. S.-China Legal Cooperation Fund, a program of The China Business Forum, which is the education and research arm of the U. S.-China Business Council.

西德尔序

乔治·J.西德尔 美国密歇根大学教授

跨文化词典编纂与法律

编纂一部词典的过程不可避免地充满了挑战。编纂一部法律词典尤其令人望而生畏,原因在于:法律作为致使文明社会存在的工具,涉及生活的方方面面。诚如已故巴特利·贾玛蒂先生担任耶鲁大学校长期间的评述,法律“是一个巨大的知识体,包含了历史材料、文本分析的各种式样以及多方面的哲学关注。它主要借助语言对我们的行为和思想进行系统的探究。”

编纂一部像《元照英美法词典》这样的综合性词典面临最大的词典编纂工作的挑战,因为法律术语,即使在同一文化域内,通常也并无精确、清晰的含义。使用另外一种文化的语言,加上不同的历史和社会传统,来试图界定法律术语,需要非同寻常的决心和耐心。尽管如此,这一努力的益处还是相当显著的:

1. 通过为不断增长的中美间法律上的理解提供一个机会,这部词典将能促使强有力的、公正的法律制度得到持续发展。

2. 这部词典将为中美法律界提供更紧密联系的基础。例如,这部词典很可能成为两国律师的比较法培训的必备工具,一如《布莱克法律词典》在美国法律训练中的传统功用。

3. 本词典将会成为对法律学者具有特别价值的参考书,而且,极有可能对法律著作的翻译起到促进作用。

4. 因为法律基础对于商业制度的发展和一个稳定的经济发展来说,都是至关重要的因素,上述的益处将会巩固中美之间的商业关系。两个伟大的国家间的关系在全球经济中将愈来愈重要。

如此多的益处导致我在密歇根大学商学院的一些同事(乔治·D.卡梅伦教授、林达·J.奥斯特瓦尔德教授和辛迪·A.斯基帕尼教授)和我一起,与联合王国的研究者们共同为中国的学者提供支助,这些中国学者已经坚持不懈地为这一词典奋斗多年。我们深深地感谢那些为这一项目提供资金的个人、律师事务所以及其他机构,诸如英国文化协会和福特基金会。我们还特别感激以下两个机构,他们提供的资金使得词典的编纂能顺利完成:(1)世界上首列的新兴经济商业的研究中心密歇根大学商学院的威廉·戴维信研究所;以及(2)美中法律合作基金,该基金作为中国商业论坛的一个项目,是美中贸易全国委员会附属的教育和研究机构。